

Abschlusszeugnis

Frau **Marta Dal Maso**
geboren am 02.12.1991
in Villafranca di Verona, Italien
hat im Studienjahr 2013/2014
das dritte Studienjahr der Fachakademie
des Sprachen & Dolmetscher Instituts München
mit der Ersten Fremdsprache Italienisch
dem Ersten Fachgebiet Wirtschaft
und der Zweiten Fremdsprache Russisch
besucht und sich zum Prüfungstermin 2014 der Abschlussprüfung
in der Ersten Fremdsprache Italienisch
mit dem Fachgebiet Wirtschaft
unterzogen.

Im dritten Studienjahr der Fachakademie erzielte Frau Dal Maso folgende Leistungen:

Pflichtfächer/Wahlpflichtfächer

Erste Fremdsprache Italienisch

Allgemeine Sprachgrundlagen¹⁾ sehr gut
Gemeinsprachliche Übersetzung
in die Fremdsprache sehr gut
Gemeinsprachliche Übersetzung
aus der Fremdsprache gut
Stegreifübersetzung gut
Landeskundlicher Aufsatz¹⁾ sehr gut
Verhandlungsdolmetschen gut
Vortragdolmetschen gut
Simultandolmetschen gut

Fachgebiet Wirtschaft

Übungen zur Fachkunde
und Fachterminologie (zweisprachig) sehr gut
Fachübersetzung in die Erste Fremdsprache sehr gut
Fachübersetzung aus der Ersten Fremdsprache gut

Zweite Fremdsprache Russisch

Allgemeine Sprachgrundlagen sehr gut
Gemeinsprachliche Übersetzung gut
aus der und in die Fremdsprache
Korrespondenz sehr gut

Allgemeine Fächer

Deutsch sehr gut
Zeitgeschichte und aktuelle Probleme
Deutschlands gut

Durchschnittsnote sehr gut (1,50)

Abgeschlossene Fächer früherer Studienjahre²⁾

Korrespondenz gut
Fachkunde und -terminologie (deutsch) gut
Landeskunde Deutschlands gut
Landeskunde des entsprechenden Auslands sehr gut
Textverarbeitung gut
Gerichts- und Behördenterminologie gut
EDV-gestützte Terminologiearbeit
und computergestütztes Übersetzen sehr gut

Bemerkung keine

In der Abschlussprüfung erzielte Frau Dal Maso folgende Ergebnisse:

Noten der schriftlichen Übersetzerprüfung

Landeskundlicher Aufsatz sehr gut
Allgemeine Übersetzung aus dem Deutschen gut
Fachübersetzung aus dem Deutschen sehr gut
Allgemeine Übersetzung aus der Fremdsprache gut
Fachübersetzung aus der Fremdsprache gut

Durchschnittsnote gut (1,60)

Noten der mündlichen Übersetzerprüfung

Landeskundliches Gespräch sehr gut
Stegreifübersetzung aus der Fremdsprache befriedigend
Stegreifübersetzung aus dem Deutschen gut
Sprachliche, fachliche
und fachsprachliche Erläuterungen sehr gut

Durchschnittsnote gut (1,75)

Noten des Dolmetscherteils der Dolmetscherprüfung

Wiedergabe eines Vortrags aus der Fremdsprache gut
Wiedergabe eines Vortrags aus dem Deutschen befriedigend
Verhandlungsdolmetschen sehr gut

Durchschnittsnote gut (2,00)

**Prüfungsgesamtnote
der Übersetzerprüfung gut (1,57)**

**Prüfungsgesamtnote
der Dolmetscherprüfung gut (1,95)**

¹⁾ Sofern die Ausbildungssprache Muttersprache der Studierenden ist, wurden die Leistungen in den Fächern Allgemeine Sprachgrundlagen und Landeskundlicher Aufsatz in Deutsch erbracht.

²⁾ Übertrag aus dem Zeugnis eines früheren Studienjahres;
geht nicht in die Durchschnittsnote ein.

Frau Marta Dal Maso
hat die staatliche Abschlussprüfung bestanden
und ist berechtigt, die Berufsbezeichnung

Staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin

zu führen.



München, den 29. Juli 2014

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "H. Blank".

Herbert Blank
Vorsitzender des Prüfungsausschusses

Diesem Zeugnis liegt die Schulordnung für die Fachakademien für Übersetzen und Dolmetschen in Bayern in der jeweils gültigen Fassung zugrunde.

Notenstufen:	Prüfungsgesamtnote:
sehr gut	mit Auszeichnung (von 1,00 bis 1,50)
gut	(von 1,51 bis 2,50)
befriedigend	befriedigend (von 2,51 bis 3,50)
ausreichend	ausreichend (von 3,51 bis 4,50)
mangelhaft	
ungenügend	